

**LINGO**   
języki nieobce



# CHORWACKI

**Mów  
śmiało!**  
w podróży  
w pracy  
z przyjaciółmi

**Rozmówki**  
z wymową  
i słowniczkiem

wydawnictwo LINGO

**Karolina Brusić, Zuzanna Brusić**

**Mów śmiało! CHORWACKI**  
Rozmówki z wymową i słowniczkiem

Konsultacja językowa:  
Lejla Dujmović, Jasmina Sarić

**Redaktor serii:** Anna Laskowska

**Redakcja i korekta:** Paweł Pokora

**Projekt okładki serii:** Klara Pereptyś-Pająk

**Projekt makiety:** Studio 27, [biuro@studio27.pl](mailto:biuro@studio27.pl)

**Zdjęcie na okładce:** Anna Laskowska

**LINGO**  
języki nieobce

© Copyright by Wydawnictwo Lingo sp.j., Warszawa 2015

**[www.jezyki nieobce.pl](http://www.jezyki nieobce.pl)**

**ISBN: 978-83-7892-174-5**

**ISBN wydania elektronicznego: 978-83-7892-271-1**

**Skład i łamanie:** Klara Pereptyś-Pająk

# Spis treści

|                                 |           |  |            |
|---------------------------------|-----------|--|------------|
| <b>Wstęp</b>                    | <b>4</b>  | <b>8. Zakupy i usługi</b>              | <b>99</b>  |
| <b>Wymowa</b>                   | <b>5</b>  | <b>9. Bank i pieniądze</b>             | <b>113</b> |
| <b>1. Najważniejsze zwroty</b>  | <b>8</b>  | <b>10. Poczta i telefon</b>            | <b>122</b> |
| <b>2. Podróż i zwiedzanie</b>   | <b>18</b> | <b>11. Komputer i internet</b>         | <b>133</b> |
| <b>3. Zakwaterowanie</b>        | <b>35</b> | <b>12. Zdrowie i wypadki</b>           | <b>142</b> |
| <b>4. Jedzenie</b>              | <b>47</b> | <b>13. Tablice</b>                     | <b>155</b> |
| <b>5. Rozrywka i sport</b>      | <b>64</b> | <b>14. Zarys gramatyki</b>             | <b>175</b> |
| <b>6. Praca i biznes</b>        | <b>77</b> | <b>15. Słowniczek polsko-chorwacki</b> | <b>183</b> |
| <b>7. Relacje międzyludzkie</b> | <b>87</b> |  |            |

## Mów śmiało!

Publikacja Wydawnictwa Lingo z serii „Mów śmiało!” ułatwi Ci porozumiewanie się w języku chorwackim w każdych okolicznościach. To praktyczne rozmówki z wymową w wygodnym dla użytkownika zapisie fonetycznym, dzięki którym bez trudu dogadasz się z rodowitymi Chorwatami.

Każdy z dwunastu rozdziałów rozmówek dzieli się na trzy części.

- **Mów śmiało** – zawiera to, co najważniejsze w rozmówkach, czyli wybór najpotrzebniejszych zwrotów. Ułożone są one w porządku rzeczowym – wystarczy znaleźć ten, który pasuje do Twojej sytuacji i już wiesz, co powiedzieć.
- **Porozmawiaj** – to krótkie, z życia wzięte dialogi, ilustrujące przykładowe użycie zwrotów i wyrażeń zawartych w części „Mów śmiało”.
- **Słówka** – to starannie wybrane, najczęściej używane i najważniejsze dla danego tematu słownictwo.

W **Tablicach** znajdziesz zestawienie najczęściej poszukiwanych słów i informacji. Dzięki nim szybko powiesz, jakiego koloru ubrania szukasz, podasz datę swojego przyjazdu, lub zrozumiesz napis informacyjny na wywieszce.

**Zarys gramatyki** to z kolei błyskawiczna ściągą, potrzebna zwłaszcza gdy chcesz samodzielnie konstruować wypowiedzi w oparciu o materiał zgromadzony w rozmówkach. A do czego może się przydać zamieszczony na końcu **Słowniczek**, nie musimy chyba wyjaśniać.

Z życzeniami samych miłych konwersacji

*zespół autorów i redaktorów Lingo  
wraz z zaprzyjaźnionymi Chorwatami i Chorwatkami*

# Wymowa

Język chorwacki jest językiem słowiańskim, a więc dla Polaków łatwym i zrozumiałym. Obowiązuje alfabet łaciński, zatem taki jak w języku polskim. Istnieje 30 znaków w alfabecie języka chorwackiego.

|              |              |            |            |              |            |
|--------------|--------------|------------|------------|--------------|------------|
| <i>A a</i>   | <i>B b</i>   | <i>C c</i> | <i>Č č</i> | <i>Ć ć</i>   | <i>D d</i> |
| <i>Dž dž</i> | <i>Đ đ</i>   | <i>E e</i> | <i>F f</i> | <i>G g</i>   | <i>H h</i> |
| <i>I i</i>   | <i>Ĵ ĵ</i>   | <i>K k</i> | <i>L l</i> | <i>Lj lj</i> | <i>M m</i> |
| <i>N n</i>   | <i>Nj nj</i> | <i>O o</i> | <i>P p</i> | <i>R r</i>   | <i>S s</i> |
| <i>Š š</i>   | <i>T t</i>   | <i>U u</i> | <i>V v</i> | <i>Z z</i>   | <i>Ž ž</i> |

- W języku chorwackim brak jest nosowych samogłosek. Zamiast tego są połączenia: *om*, *em*, które mogą brzmieć podobnie do polskich *ą*, *ę*.
- W chorwackim nie ma – *y*. Pojawia się tylko w nazwach obcojęzycznych i zazwyczaj wymawiane jest według reguł języka angielskiego. Podobnie jest ze znakiem – *w*, choć głoska ta istnieje pod postacią – *v*.
- Nie ma również – *ch*. Jest tylko jedno – *h*, wymawiane jak w języku polskim.

W alfabecie chorwackim pojawiają się znaki graficzne, których w Polsce nie ma, ale to po prostu inny zapis pewnych głosek występujących w języku polskim. Zwróć uwagę na wymowę poniższych głosek:

|                   |                        |              |
|-------------------|------------------------|--------------|
| <i>č – cz</i>     | <i>lj – miękkie li</i> | <i>v – w</i> |
| <i>dž – dż</i>    | <i>nj –ń</i>           | <i>ž – ż</i> |
| <i>đ – dzi/dź</i> | <i>š – sz</i>          |              |

**WYJĄTEK:** Język chorwacki zachował niektóre archaizmy dawnego języka słowiańskiego, które w polskim już się nie pojawiają. Przykładem może tu być – *r*, które występuje w podwójnej roli.

- jako spółgłoska, gdy stoi obok samogłoski, np.:  
– *razumijeti* rozumieć *razumijeti*
- jako samogłoska, gdy stoi obok spółgłosek lub na początku wyrazu przed spółgłoską. Wymawiamy ją, pomagając sobie samogłoską – *y*, np.:  
– *trg* targ *tyrg*

## ■ Akcent:

Rozróżniamy cztery akcenty:

- krótko – rosnący (*voda*) \
- krótko – opadający (*krava*) \\  
 \
- długo – rosnący (*ruka*) /
- długo – opadający (*sunce*) ∩

## Zasady akcentuacji:

- Nigdy nie pada na ostatnią sylabę
- Na pierwszej sylabie może pojawić się każdy z 4 akcentów
- W słowach wielosylabowych z 3 lub 4 sylabami są tylko rosnące akcenty
- W słowach jednosylabowych występuje tylko opadający akcent

Bez akcentów są formy:

- pytające *li* oraz – *sam, si, je, smo, ste, su*
- *ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će*
- *bih, bi, bi, bismo, biste, bi*

W języku chorwackim nie zmiękczyliśmy spółgłoski pod wpływem samogłoski. Zarówno spółgłoskę jak i stojącą za nią samogłoskę wymawiamy niejako osobno (szczególnie dotyczy to samogłoski – *i*). Zatem n.p. wyraz *sitno* (drobne) wymawiamy mówiąc wyraźnie *s*, twardo *i*: *s-itno*. (ale również nie: *sytno*).

W Chorwacji obowiązuje prosta zasada sformułowana już w XIX wieku.

***Piši kako govoriš čitaj kako piše.***

Pisz, jak mówisz, czytaj, jak jest napisane.

Kiedy więc nie wiemy, jak coś przeczytać lub powiedzieć, skorzystajmy z własnego polskiego języka i wymówmy to tak, jakbyśmy powiedzieli po polsku.

***Sretno!*** Powodzenia!



# 1. Najważniejsze zwroty

## Osnovne rečenice *osnowne reczenice*

### 1.1. Mów śmiało

Jak się masz?

**Kako si?** *kako si?*

Co słyhać?

**Šta ima novog?**

*šta ima novog?*

Cześć

**Bok bok**

Dzień dobry

**Dobro jutro** (rano) *dobro jutro*

**Dobar dan** (po południu)

*dobar dan*

**Dobra večer** (wieczorem)

*dobra večer*

Do widzenia

**Doviđenja** *dovidženja*

Do zobaczenia

**Vidimo se** *widimo se*

Dobranoc

**Laku noć** *laku noć*

Przepraszam

**Ispričavam se/Oprostite**

*ispriczavam se/oprostitute*

Przykro mi

**Žao mi je** *žao mi je*

Przepraszam...

**Oprostite...** *oprostitute...*

(zwracając się do kogoś)

Nie ma za co.

**Nema na čemu.** *nema na čemu*

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Nie szkodzi.                    | <b>Nema veze.</b> <i>nema weze</i>                                     |
| Bardzo pani/panu dziękuję.      | <b>Hvala Vam lijepa/puno.</b><br><i>hvala vam ljepa/puno</i>           |
| Z przyjemnością                 | <b>Sa zadovoljstvom</b><br><i>sa zadovolstvom</i>                      |
| Czy mogę?                       | <b>Mogu li?</b> <i>moгу li?</i>  |
| Chcę pić.                       | <b>Žedan sam.</b> <i>žedan sam</i>                                     |
| Chciałbym coś zjeść.            | <b>Želim nešto pojesti.</b><br><i>želim nešto pojesti</i>              |
| Chciałbym odpocząć.             | <b>Želim se odmoriti.</b><br><i>želim se odmoriti</i>                  |
| Co można tu zjeść?              | <b>Šta se može ovdje pojesti?</b><br><i>šta se može ovdje pojesti?</i> |
| Czy może mi pan/pani pomóc?     | <b>Da li mi možete pomoći?</b><br><i>da li mi možete pomoći?</i>       |
| Czy mówi pan/pani po angielsku? | <b>Govorite li engleski?</b><br><i>govorite li engleski?</i>           |
| Gdzie mogę znaleźć...?          | <b>Gdje mogu naći...?</b><br><i>gdje mogu naći...?</i>                 |
| Jestem głodny.                  | <b>Gladan sam.</b> <i>gladan sam</i>                                   |
| Jestem śpiący.                  | <b>Spava mi se.</b> <i>spava mi se</i>                                 |
| Jestem zmęczony (-a).           | <b>Umoran (umorna) sam.</b><br><i>umoran (umorna) sam</i>              |
| Nie jestem bardzo głodny.       | <b>Nisam jako gladan.</b><br><i>nisam jako gladan</i>                  |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Umieram z głodu.                    | <b><i>Strašno sam gladan.</i></b><br><i>straszno sam gladan</i>                            |
| Szukam tego adresu.                 | <b><i>Tražim ovu adresu.</i></b><br><i>tražim ovu adresu</i>                               |
| Gdzie mogę zaparkować?              | <b><i>Gdje se mogu parkirati?</i></b><br><i>gdje se mogu parkirati?</i>                    |
| Jak dostać się do...?               | <b><i>Kako doći do...?</i></b><br><i>kako doći do...?</i>                                  |
| Idę do...                           | <b><i>Idem u... idem u...</i></b>  |
| Gdzie znajduje się polska ambasada? | <b><i>Gdje se nalazi poljska ambasada?</i></b><br><i>gdje se nalazi polska ambasada?</i>   |
| Może mi pan pomóc?                  | <b><i>Možete li mi pomoći?</i></b><br><i>možete li mi pomoći?</i>                          |
| Czy pan wie, czy...?                | <b><i>Znate li da li...?</i></b><br><i>znate li da li...?</i>                              |
| Zgubiłem (-am) dokumenty.           | <b><i>Izgubio (izgubila) sam dokumente.</i></b><br><i>izgubio (izgubila) sam dokumente</i> |
| Zgubiłem (-am) się.                 | <b><i>Izgubio (-la) sam se.</i></b><br><i>izgubio (izgubila) sam se</i>                    |
| Co pan myśli o...?                  | <b><i>Šta mislite o...?</i></b><br><i>shta mislite o...?</i>                               |
| Co to?                              | <b><i>Šta je to?</i></b> <i>shta je to?</i>  |
| Jest pan pewien?                    | <b><i>Feste li sigurni?</i></b> <i>jeste li sigurni?</i>                                   |

Jestem pewny, że...

**Siguran sam da...**  
*siguran sam da...*

Jak to się nazywa po chorwacku?

**Kako se to zove na Hrvatskom?**  
*kako se to zove na hyrwatskom?*

Może pan/pani to powtórzyć?

**Možete li ponoviti?**  
*možete li ponowiti?*

Nie mówię dobrze po chorwacku.

**Slabo govorim hrvatski.**  
*slabo govorim hyrwatski*

Nie rozumiem pana.

**Ne razumijem Vas.**  
*ne razumjem was*

Nie rozumiem.

**Ne razumijem.** *ne razumjem*

Nie słyszę pana dobrze!

**Slabo Vas čujem!**  
*slabo was czujem*

Proszę mówić wolniej.

**Molim Vas govorite sporije.**  
*molim was govorite sporje*

Proszę to napisać.

**Molim Vas napišite to.**  
*molim was napiszite to*

Jestem Polakiem/Polką.

**Ja sam Poljak/Poljakinja.**  
*ja sam poliak/poliakinia*

Mam 30 lat. A pan?

**Imam 30 godina. A Vi?**  
*imam trideset godina. a wi?*

Nazywam się...

**Zovem se...** *zovem se...*

Oto mój numer telefonu.

**Evo mog broja telefona.**  
*evo mog broja telefona*

|  |   |
|--|---|
| Proszę, oto moja wizytówka.            | <b>Izvolite moju vizitku.</b><br><i>izvolite moju vizitku</i>         |
| Poproszę o pańskie imię<br>i nazwisko. | <b>Molim vaše ime i prezime.</b><br><i>molim vasze ime i prezime</i>  |
| Jak się pan (pani) nazywa?             | <b>Kako se osjećate?</b><br><i>kako se osjećate?</i>                  |
| Ile mamy czasu?                        | <b>Koliko imamo vremena?</b><br><i>koliko imamo vremena?</i>          |
| Ile to kosztuje?                       | <b>Koliko to košta?</b><br><i>koliko to koszta?</i>                   |
| To za drogie.                          | <b>Preskupo je.</b> <i>preskupo je</i>                                |
| Może być.                              | <b>Može.</b> <i>može</i>  |
| Nie ma.                                | <b>Nema.</b> <i>nema</i>  |
| Czyja to wina?                         | <b>Tko je kriv?</b> <i>tko je kriv?</i>                               |
| To nie moja wina.                      | <b>Nisam ja kriv.</b> <i>nisam ja kriv</i>                            |
| Nie zgadzam się.                       | <b>Ne slažem se.</b> <i>ne slažem se</i>                              |
| Spieszę się.                           | <b>Žurim.</b> <i>žurim</i>  |
| Zaraz wracam.                          | <b>Odmah se vraćam.</b><br><i>odmah se vraćam</i>                     |
| Czy można tu palić?                    | <b>Smije li se ovdje pušiti?</b><br><i>smije li se ovdje pusziti?</i> |

## 1.2. Porozmawiaj

- **Oprostite, govorite li hrvatski?**  
*oprostite, govorite li hrvatski?*  
Przepraszam, czy pan mówi po chorwacku?
- **Malo nažalost.**  
*malo nažalost*  
Niestety, tylko troszeczkę.
- **Ali razumijete kada govorim?**  
*ali razumijete kada govorim?*  
Ale rozumie pan, jak mówię?
- **Da razumijem nešto ali ne sve.**  
*da razumijem nešto ali ne sve*  
Tak, rozumiem trochę, ale nie wszystko.
- 
- **Bok Lovro, kako si?**  
*bok lovro, kako si?*  
Cześć Lovro, jak się masz?
- **Dobro, hvala, a ti?**  
*dobro, hvala, a ti?*  
Dobrze, dzięki, a ty?
- **Isto dobro. Sutra krećem na odmor.**  
*isto dobro. sutra krećem na odmor*  
Też dobrze. Jutro wyjeżdżam na wakacje.
- **Blago tebi!**  
*blago tebi!*  
A to szczęściarz!
-

- **Oprostite gdje je toalet?**  
*oprostite gdje je toalet?*  
Przepraszam, gdzie są toalety?
  - **Tamo unutra na kraju hodnika, muški je s lijeve strane.**  
*tamo unutra na kraju hodnika, muški je s lijeve strane*  
Tam w głębi, na końcu korytarza, męskie są po lewej stronie.
  - **Već sam treći put u Hrvatskoj i govorim malo hrvatski.**  
*već sam treći put u hrvatskoj i govorim malo hrvatski*  
Jestem po raz trzeci w Chorwacji i mówię trochę po chorwacku.
  - **Ali govorite jako dobro, sve razumijem.**  
*ali govorite jako dobro, sve razumijem*  
Ale mówi pan bardzo dobrze, wszystko rozumiem.
  - **Drago mi je, trudim se, ali nije lako.**  
*drago mi je, trudim se, ali nije lako*  
Miło mi, staram się, ale to niełatwe.
- 
- **Jeste li učili hrvatski na tečaju?**  
*jeste li učili hrvatski na tečaju?*  
Czy chodził pan na kurs chorwackiego?
  - **Ne, sam učim. Volim se vraćati u Hrvatsku. Hrvatska je prelijepa zemlja.**  
*ne, sam učim. volim se vraćati u hrvatsku. hrvatska je prelijepa zemlja*  
Nie, uczę się sam. Lubię wracać do Chorwacji, to cudowny kraj.

## 1.3. Słówka

## 1.3.

|                |   |
|----------------|---|
| bez            | <i>bez bez</i>  |
| blisko         | <i>blizu blizu</i>                                      |
| być może       | <i>možda možda</i>                                      |
| chcę           | <i>hoću hoću</i>  |
| chciałbym      | <i>htio bih/želio bih</i><br><i>htijo bih/želio bih</i> |
| chłopiec       | <i>dječak djeczak</i>                                   |
| co (słucham)?  | <i>šta (molim)? szta (molim)?</i>                       |
| co?            | <i>šta? szta?</i>                                       |
| czekać         | <i>čekati čekati</i>                                    |
| czyj?          | <i>čiji? cziji?</i>                                     |
| czynne         | <i>otvoreno otvoreno</i>                                |
| daleko         | <i>daleko daleko</i>                                    |
| dłaczego?      | <i>zašto? zasšto?</i>                                   |
| dobrze         | <i>dobro dobro</i>                                      |
| dobrze (zgoda) | <i>u redu u redu</i>                                    |
| drogi          | <i>skupi skupi</i>                                      |
| duży           | <i>veliki weliki</i>                                    |
| dziecko        | <i>dijete djete</i>                                     |



|             |  |
|-------------|--|
| dziękuję    | <i>hvala hvala</i>                             |
| dzisiaj     | <i>danas danas</i>                             |
| gdzie?      | <i>gdje? gdje?</i>                             |
| gorący      | <i>vrući vrući</i>                             |
| ile?        | <i>koliko? koliko?</i>                         |
| iść, jechać | <i>ići, voziti se ći, voziti se</i>            |
| jasne       | <i>naravno naravno</i>                         |
| jutro       | <i>sutra sutra</i>                             |
| kiedy?      | <i>kada? kada?</i>                             |
| kto?        | <i>tko? tko?</i>                               |
| mały        | <i>mali mali</i>                               |
| mieć        | <i>imati imati</i>                             |
| mniej       | <i>manje manje</i>                             |
| mówić       | <i>govoriti govoriti</i>                       |
| nie         | <i>ne ne</i>                                   |
| nie mogę    | <i>ne mogu ne mogu</i>                         |
| nie wiem    | <i>ne znam ne znam</i>                         |
| nieczynne   | <i>zatvoreno/ne radi<br/>zatvoreno/ne radi</i> |
| nigdy       | <i>nikada nikada</i>                           |
| paszport    | <i>putovnica putovnica</i>                     |
| podróż      | <i>putovanje putovanje</i>                     |

|             |                                      |
|-------------|--------------------------------------|
| potrzebować | <i>trebati trebati</i>               |
| powiedzieć  | <i>reći reći</i>                     |
| później     | <i>kasnije kasnije</i>               |
| proszę      | <i>molim molim</i>                   |
| tak         | <i>da da</i>                         |
| tam         | <i>tamo tamo</i>                     |
| tamtędy     | <i>onaj onaj</i>                     |
| tani        | <i>jeftini jeftini</i>               |
| ten         | <i>ovaj ovaj</i>                     |
| teraz       | <i>sada sada</i>                     |
| to prawda   | <i>to je istina to je istina</i>     |
| turystyka   | <i>turizam turizam</i>               |
| tutaj       | <i>ovdje ovdje</i>                   |
| ubikacja    | <i>toalet toalet</i>                 |
| wakacje     | <i>godišnji odmor godišnji odmor</i> |
| wczoraj     | <i>jučer jučer</i>                   |
| więcej      | <i>više više</i>                     |
| wiek        | <i>godišće godišće</i>               |
| wracać z    | <i>vraćati se iz vraćati se iz</i>   |
| zimny       | <i>hladno hladno</i>                 |
| źle         | <i>loše losze</i>                    |
| zły         | <i>zao zao</i>                       |